

Heinrich Heine,
Grabspruch

Wo wird einst des Wandermüden
letzte Ruhestätte sein?
Unter Palmen in dem Süden?
Unter Linden an dem Rhein?

Werd´ ich wo in einer Wüste
ingescharrt von fremder Hand?
Oder ruh´ ich an der Küste
eines Meeres in dem Sand?

Immerhin! Mich wird umgeben
Gottes Himmel, dort wie hier,
Und als Totenlampe schweben
nachts die Sterne über mir.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

MR-261-1c / Arg-63-122 (2003-10-26 01:05:12)

Heinrich Heine,
Kie, laca vagabondo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Kie, laca vagabondo,
trafos mi al lasta hejm' ?
Ĉu sub suda palmofrondo?
Sub tilio apud Rejn' ?

Ĉu min en dezert' enfosos
haste ies fremda man',
aŭ en sablo mi ripozos
borde de la ocean' ?

Kie ajn! Min la ĉielo
brakos, kiel tie ĉi,
kaj funebro-lampe steloj
ŝvebos nokte super mi.

*Traduko de la Germana poemo "Grabspruch" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 – †1976).*

Arg-63-1083 (2010-05-26 19:45:24)